

Проблема перевода ЭКЗОТИЗМОВ (слов-реалий)



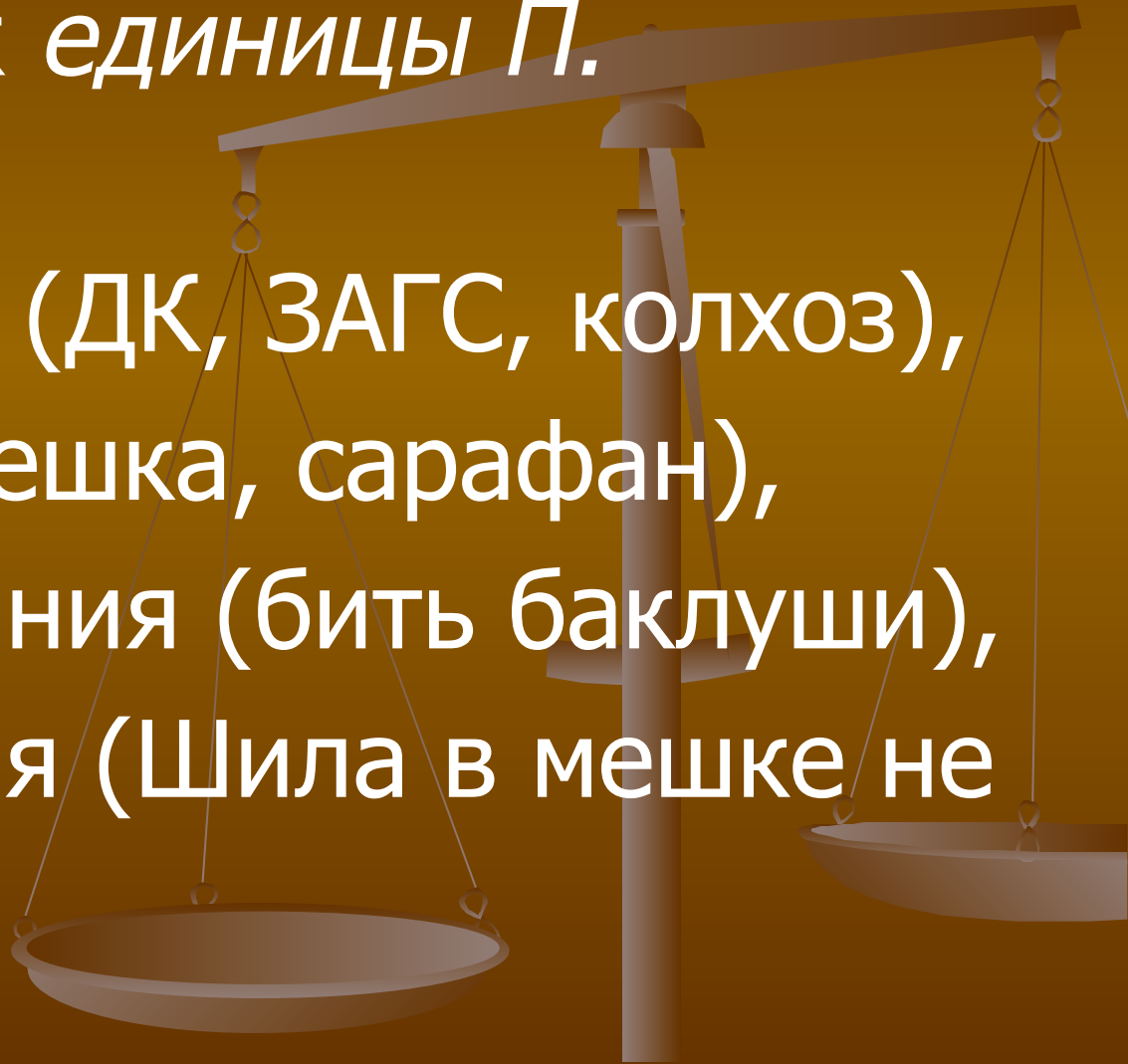
- Виды классификаций слов-реалий
- Осмысление реалий
- Способы передачи реалий в переводе
- Перевод реалий-мер и реалий-денег



Виды классификаций слов-реалий

1) Реалии как *единицы П.*
делятся на:

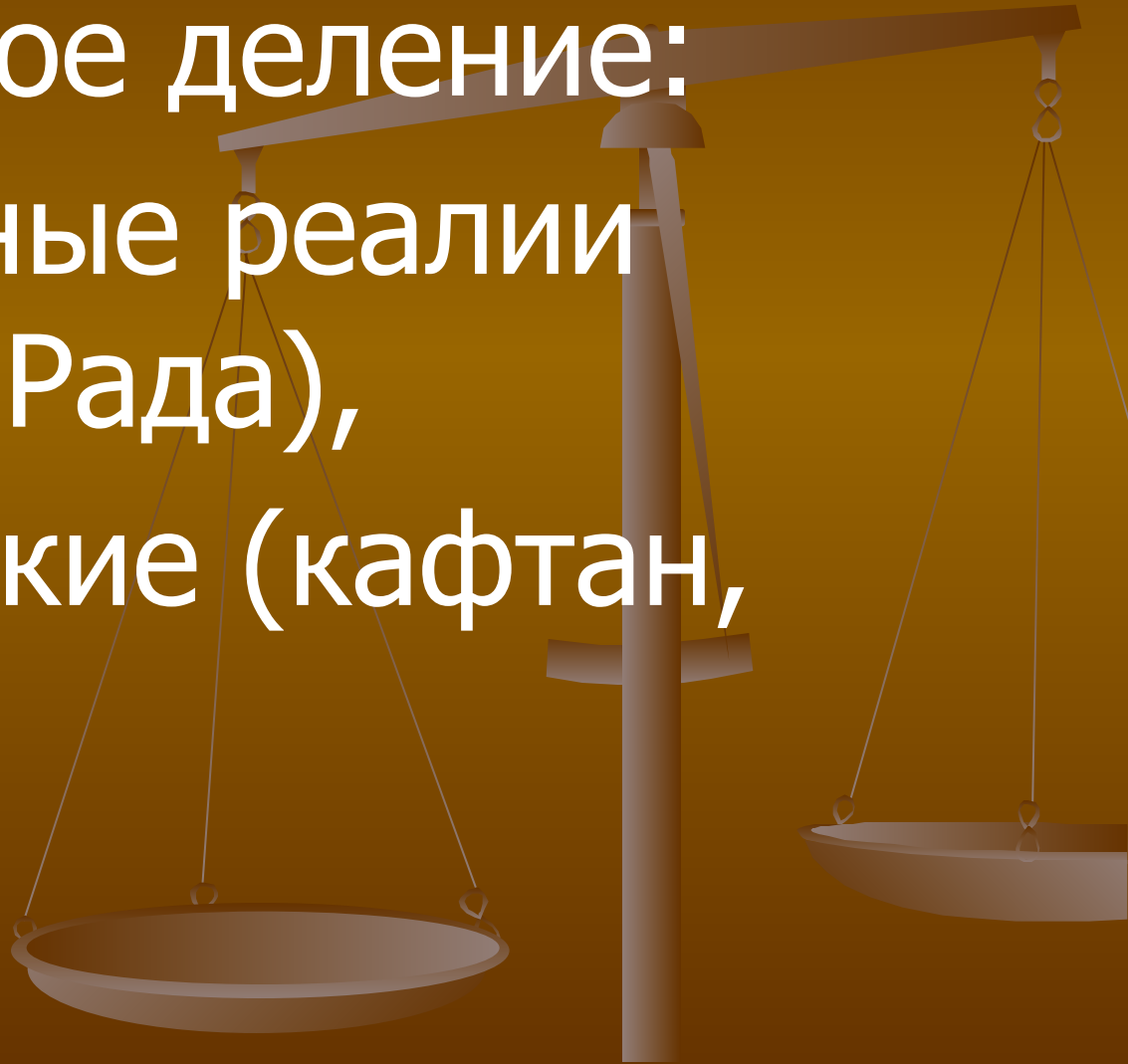
- сокращения (ДК, ЗАГС, колхоз),
- слова (матрешка, сарафан),
- словосочетания (бить баклуши),
- предложения (Шила в мешке не утаишь).



Виды классификаций слов-реалий

2) Временное деление:

- современные реалии (Госдума, Рада),
- исторические (кафтан, рейх).



Виды классификаций слов-реалий

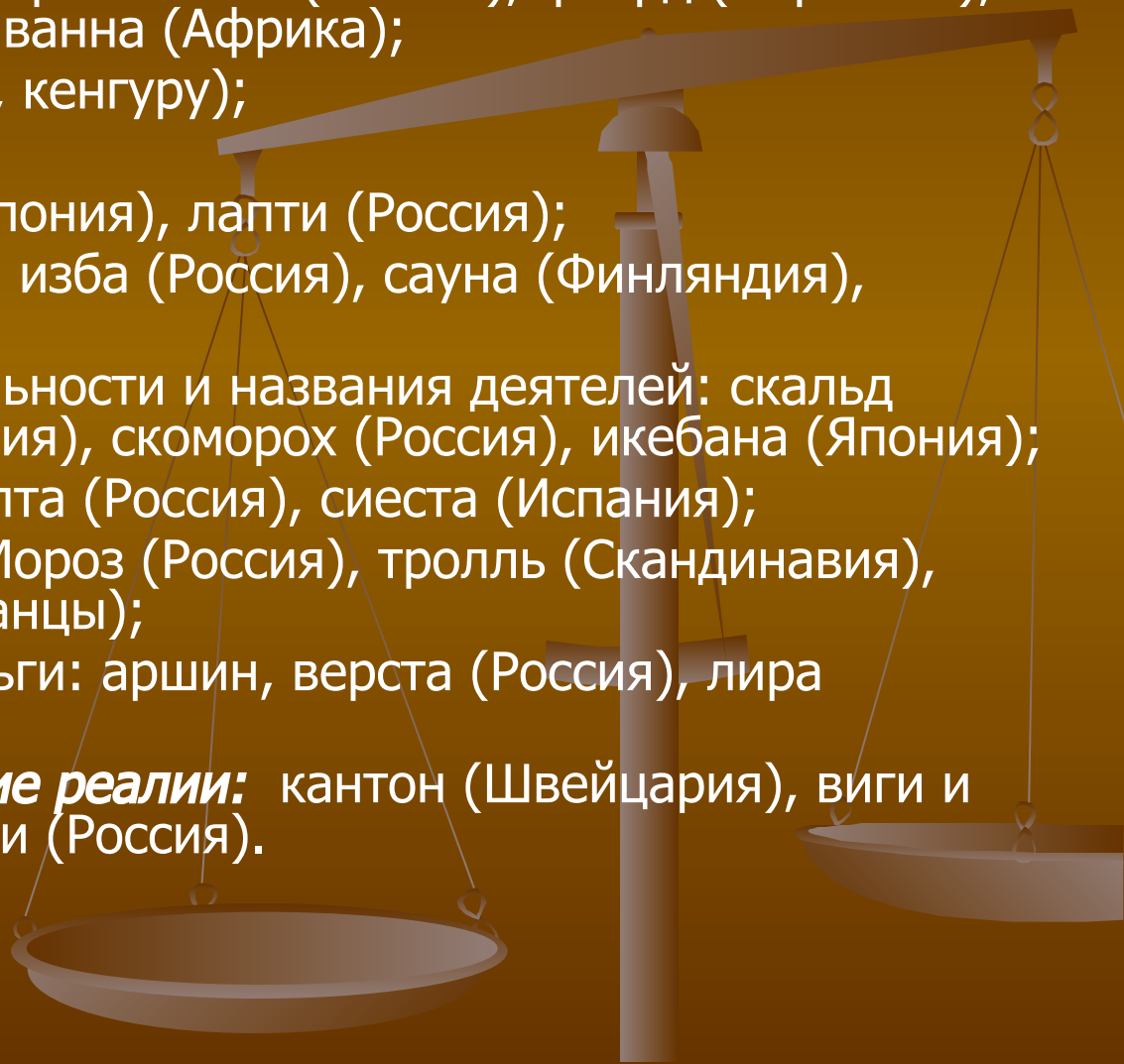
3) Тематический принцип:

■ **географические реалии:**

- термины физической географии: степь (Россия), фьорд (Норвегия), прерия (Лат. Америка), саванна (Африка);
- эндемики (секвойя, баобаб, кенгуру);

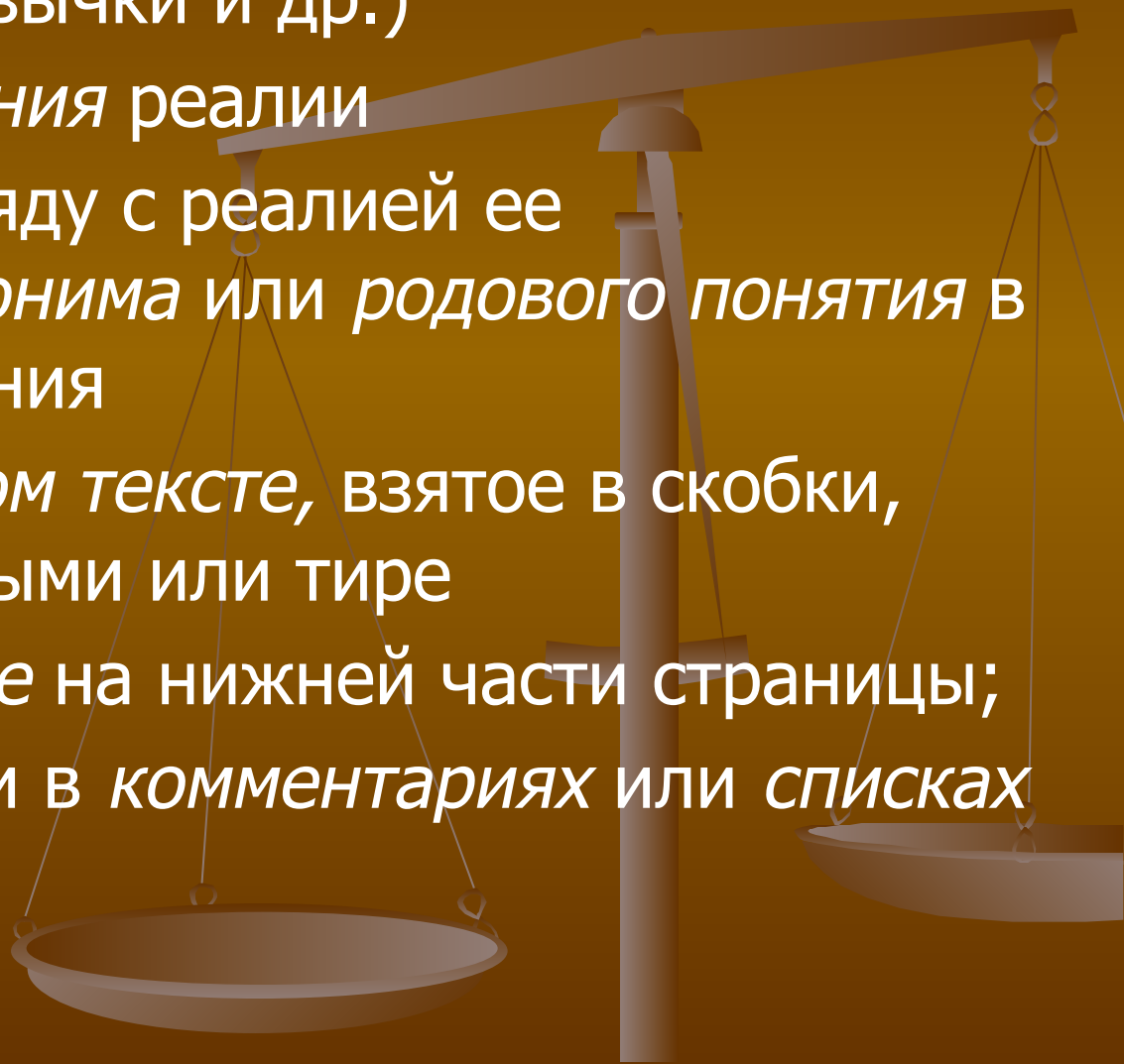
■ **этнографические реалии:**

- одежда и обувь: кимоно (Япония), лапти (Россия);
 - строения и предметы быта: изба (Россия), сауна (Финляндия), фазенда (Бразилия);
 - национальные виды деятельности и названия деятелей: скальд (Исландия), бард (Ирландия), скоморох (Россия), икебана (Япония);
 - обычаи, ритуалы, игры: лапта (Россия), сиеста (Испания);
 - мифология и культы: Дед Мороз (Россия), тролль (Скандинавия), валькирия (древние германцы);
 - реалии-меры и реалии-деньги: аршин, верста (Россия), лира (Италия).
- **общественно-политические реалии:** кантон (Швейцария), виги и тори (Англия), большевики (Россия).



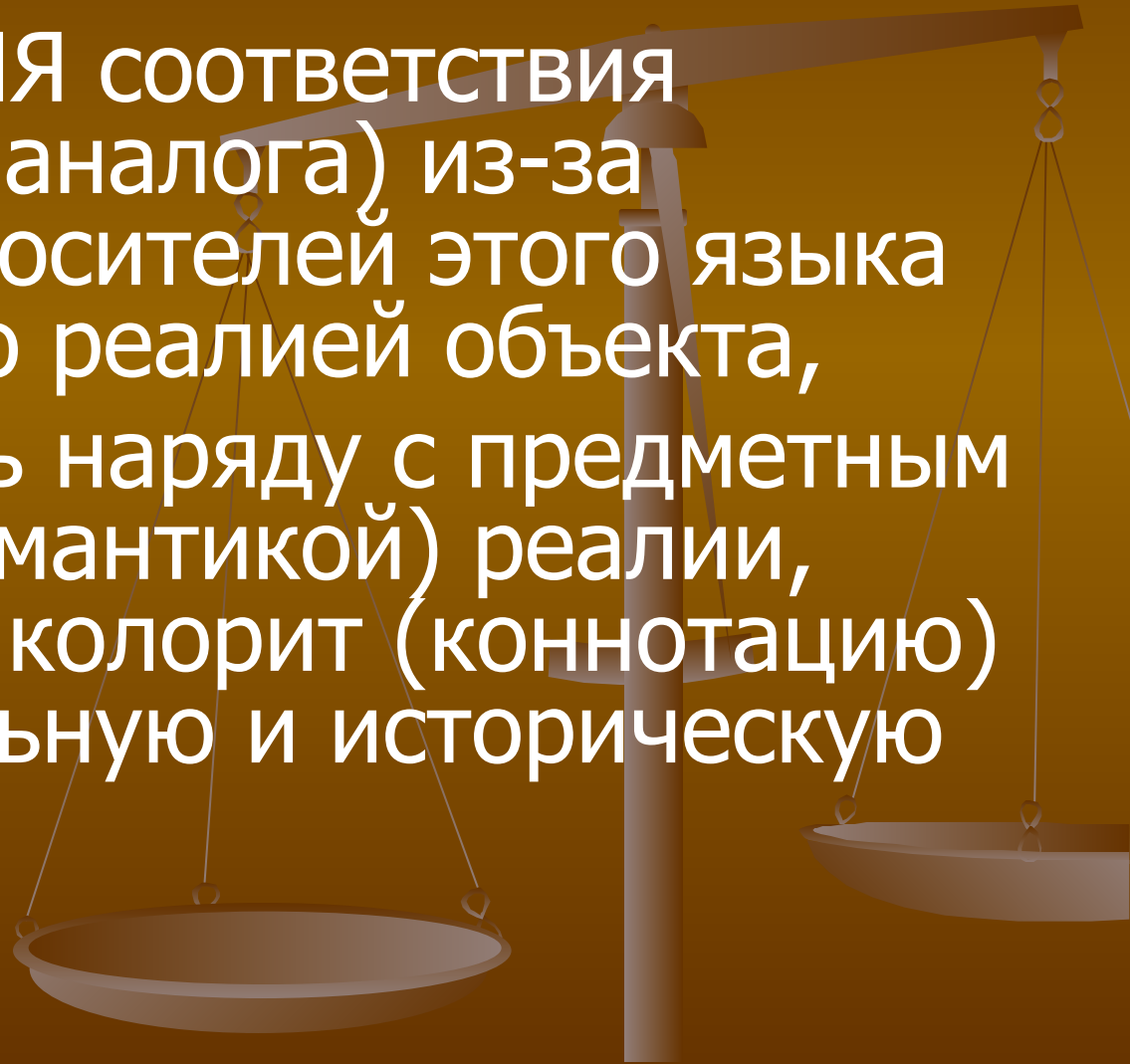
Осмысление реалий

- *графическое выделение* реалии на фоне всего текста (курсив, кавычки и др.)
- *развитие содержания* реалии
- употребление наряду с реализией ее *нейтрального синонима* или *родового понятия* в качестве приложения
- *объяснение в самом тексте*, взятое в скобки, выделенное запятыми или тире
- *пояснение в сноске* на нижней части страницы;
- *толкование реалии в комментариях или списках* в конце книги



2 основные трудности передачи реалий:

- отсутствие в ПЯ соответствия (эквивалента, аналога) из-за отсутствия у носителей этого языка обозначаемого реалией объекта,
- необходимость наряду с предметным значением (семантикой) реалии, передать и ее колорит (коннотацию) – ее национальную и историческую окраску.



Виды перевода реалий:

- *Транскрипция*
- *Калькирование*
- *Уподобляющий перевод*
- *Гипонимический перевод*



Транскрипция

- В. Скотт «Айвенго»: «...to offer a hundred *zecchins* in ransom of these horses and suits...» (предложить вам по сто *цехинов* выкупа за каждого коня вместе с вооружением).
- М. Шолохов «Нахаленок»: «Вон у меня какой *большевик* вырос» (What a fine big *Bolshevik* I've got me).
- К. Mansfield «In a German Pension» : «The *Herr Oberlehrer* who sat opposite me smiled benignantly» (*господин старший учитель*), «...she turned and spoke to the *Frau Doktor* on her left» (зд. *супруга врача*)

Транскрипция

- *die Marke* – марка, *Husla*, *fans* – фаны.
- Г. Уэллс «Человек-невидимка»: П. названия главы «In the Jolly *Cricketers*» – В кабачке «Веселые крикетисты»

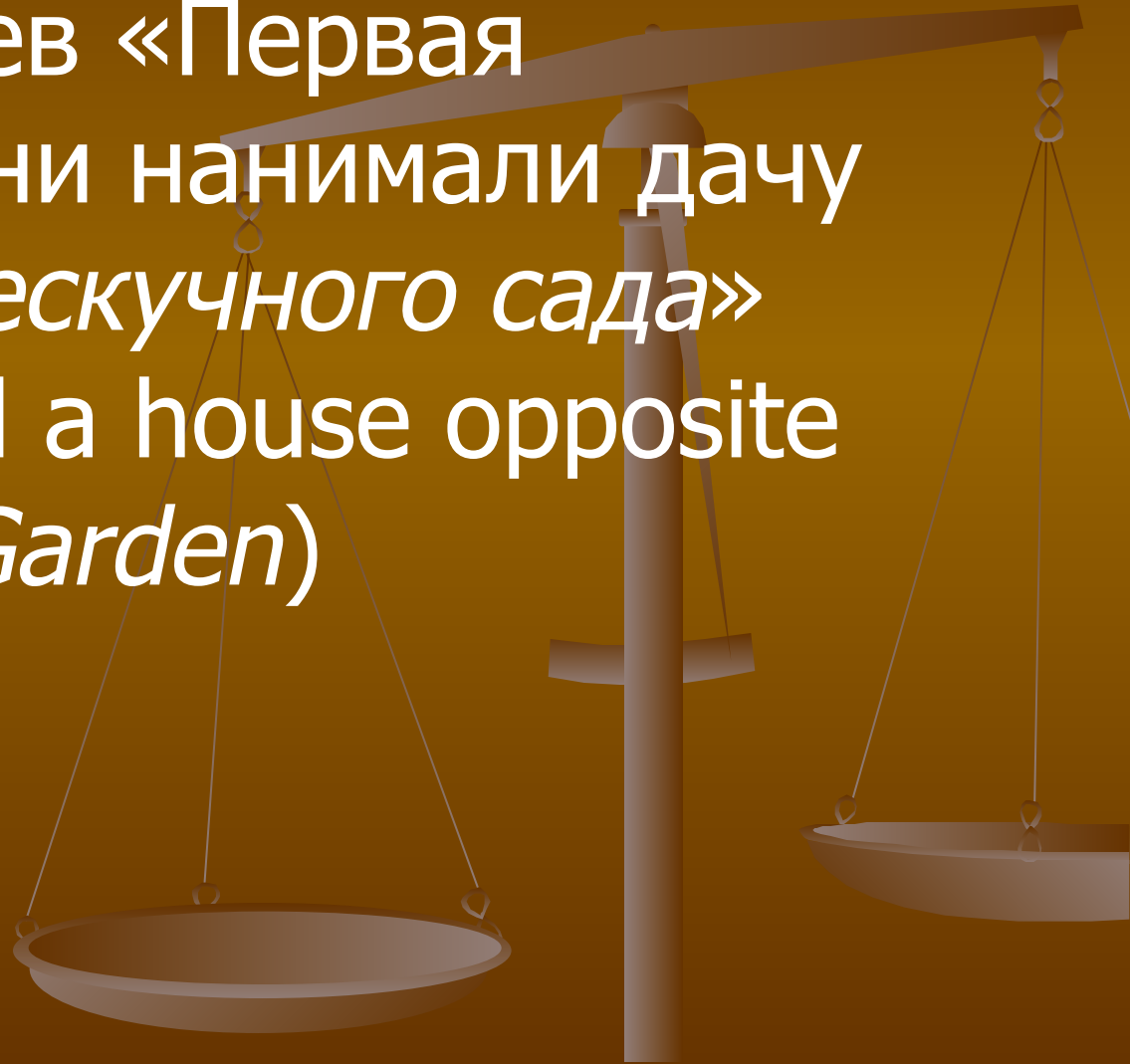
Калькирование

- *skyscraper* – *Wolkenkratzer*, небоскреб
- *Русская рулетка* – *Russian roulette*
- М. Шолохов «Пастух»: «Мы, исполком, предлагаем нанять...»
(*So, we, the Executive Committee, propose...*)



Полукалькирование

- И.С. Тургенев «Первая любовь»: Они нанимали дачу напротив *Нескучного сада*»
(They rented a house opposite *Neskuchny Garden*)



Уподобляющий перевод

- Братья Гримм «Гензель и Гретель»: «...machte *die Untertüre* auf und schlich sich hinaus» (отворил *дверь в сени* и тихонько выбрался на улицу; досл. «дверь (калитка) в большой двери»)
- В. Скотт «Айвенго»: «...it was of Eastern Origin, having been brought from the *Holy Land*» (обычай этот был вывезен рыцарями из *Палестины*)

Уподобляющий перевод

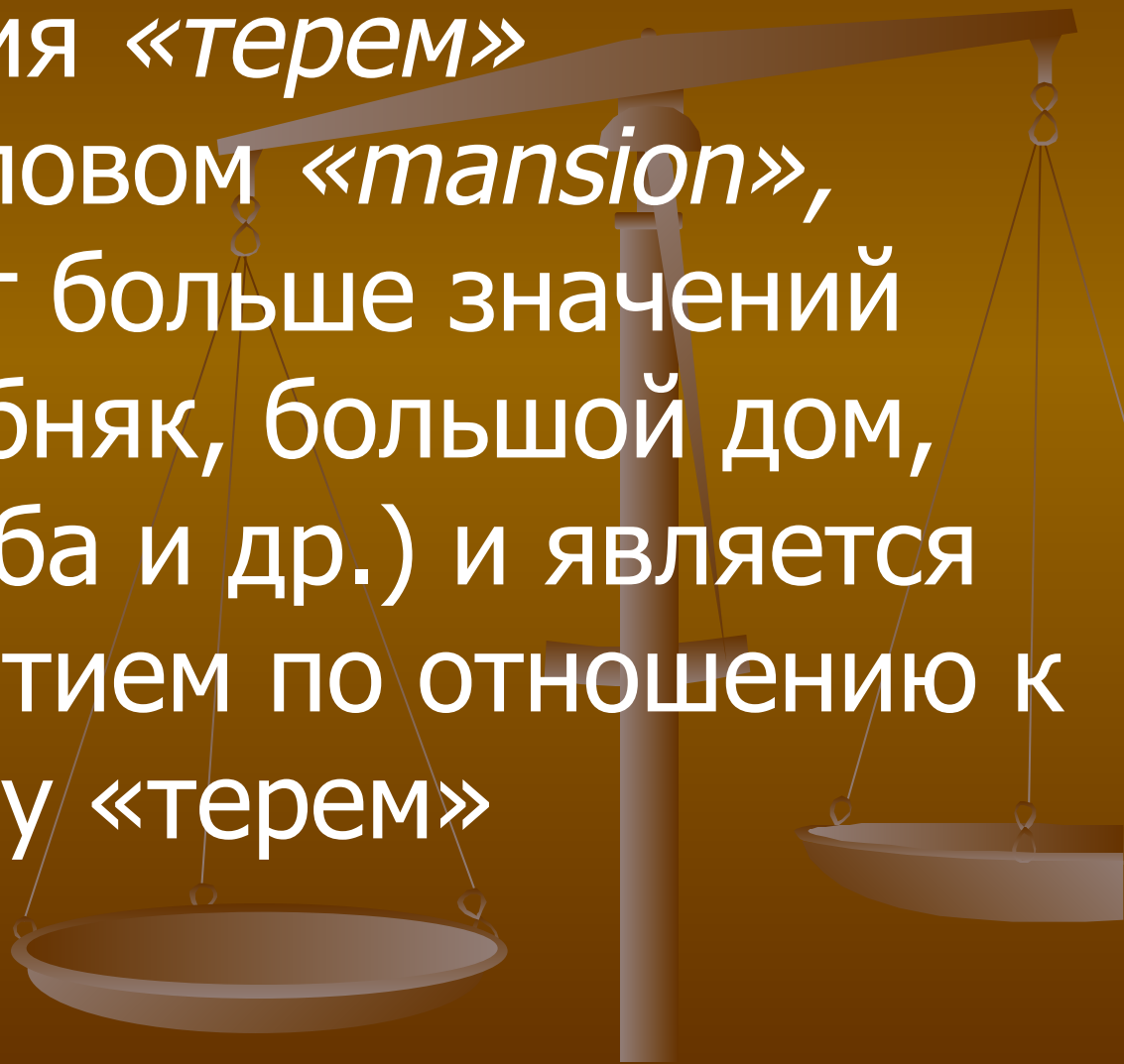
- А.С. Пушкин «Сказка о рыбаке и рыбке»: «дурачина ты, простофиля...» (*Simpleton, silly old fat-head*), «землянка» (*the hovel of clay and wattle*: досл. «лачуга из глины и соломы»), «столбовая дворянка» (*a high-born lady*).

Гипонимический перевод

- Г. Уэллс «Человек-невидимка»: главный герой останавливается в деревенской гостинице: «...he took up his quarters in the *inn*» (незнакомец поселился в *трактире*). «Advanced Learner's Dictionary...» дает следующее толкование реалии «*inn*»: «a pub or a small old hotel in the country». Реалия «трактир»: «ист. гостиница с рестораном». Т.о. понятие «гостиница в сельской местности» заменяется понятием «гостиница вообще».

Гипонимический перевод

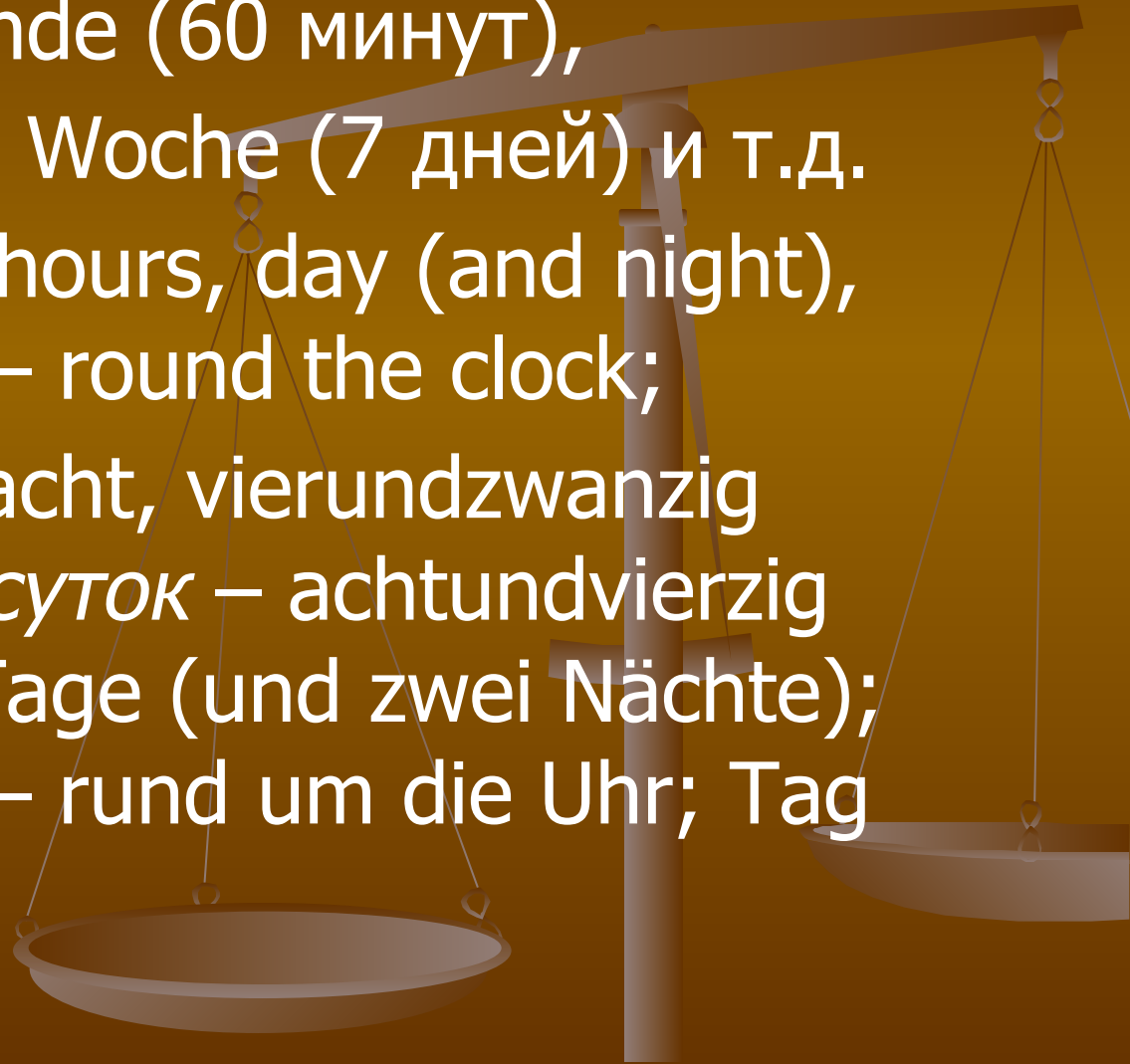
- А.С. Пушкин «Сказка о рыбаке и рыбке»: реалия «*терем*» переведена словом «*mansion*», которое имеет больше значений (большой особняк, большой дом, дворец, усадьба и др.) и является родовым понятием по отношению к русскому слову «*терем*»



Реалии-меры

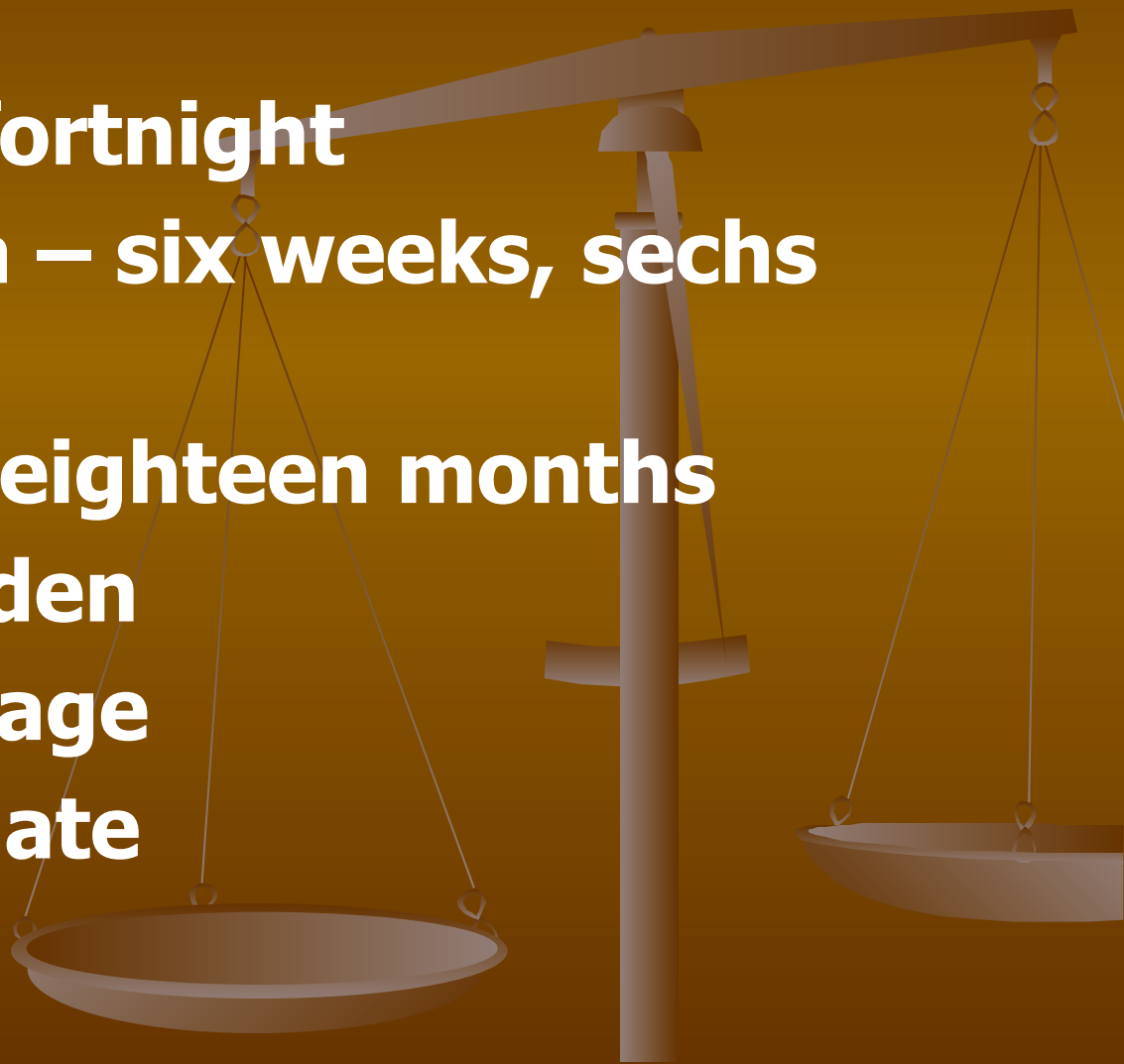
- минута – minute, Minute (60 секунд),
- час – hour, Stunde (60 минут),
- неделя – week, Woche (7 дней) и т.д.
- Но: *сутки* – 24 hours, day (and night),
круглые сутки – round the clock;

Tag; Tag und Nacht, vierundzwanzig
Stunden; *двое суток* – achtundvierzig
Stunden, zwei Tage (und zwei Nächte);
круглые сутки – rund um die Uhr; Tag
und Nacht



Реалии-меры

- полгода – six months; ein halbes Jahr, sechs Monate
- полмесяца – a fortnight
- полтора месяца – six weeks, sechs Wochen
- полтора года – eighteen months
- 2 дня – 48 Stunden
- 2 недели – 14 Tage
- 2 года – 24 Monate

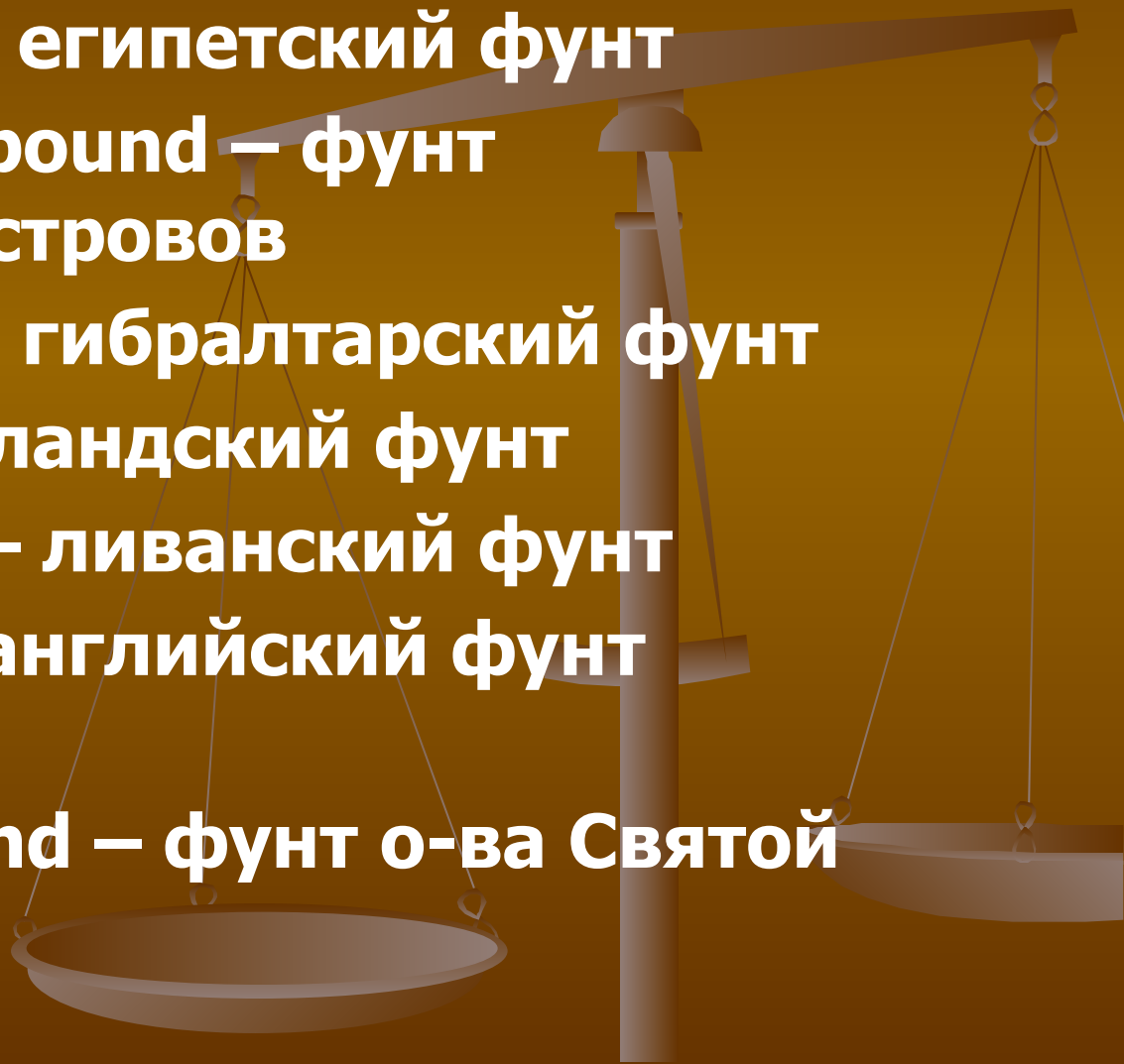


Реалии-меры

- I. Tielsch «Ahnenpyramide»: *Vierzehn Monate später ...* –
Через год и два месяца ...
- Ch. Nöstlinger: In *vier Wochen* wird das Haus wieder einmal versteigert. – *Через месяц* дом снова поставят на торги.

Реалии-деньги

- Cyprus pound – кипрский фунт
- Egyptian pound – египетский фунт
- Falkland Islands pound – фунт Фолклендских островов
- Gibraltar pound – гибралтарский фунт
- Irish pound – ирландский фунт
- Lebanese pound – ливанский фунт
- pound sterling – английский фунт стерлингов
- Saint Helena pound – фунт о-ва Святой Елены

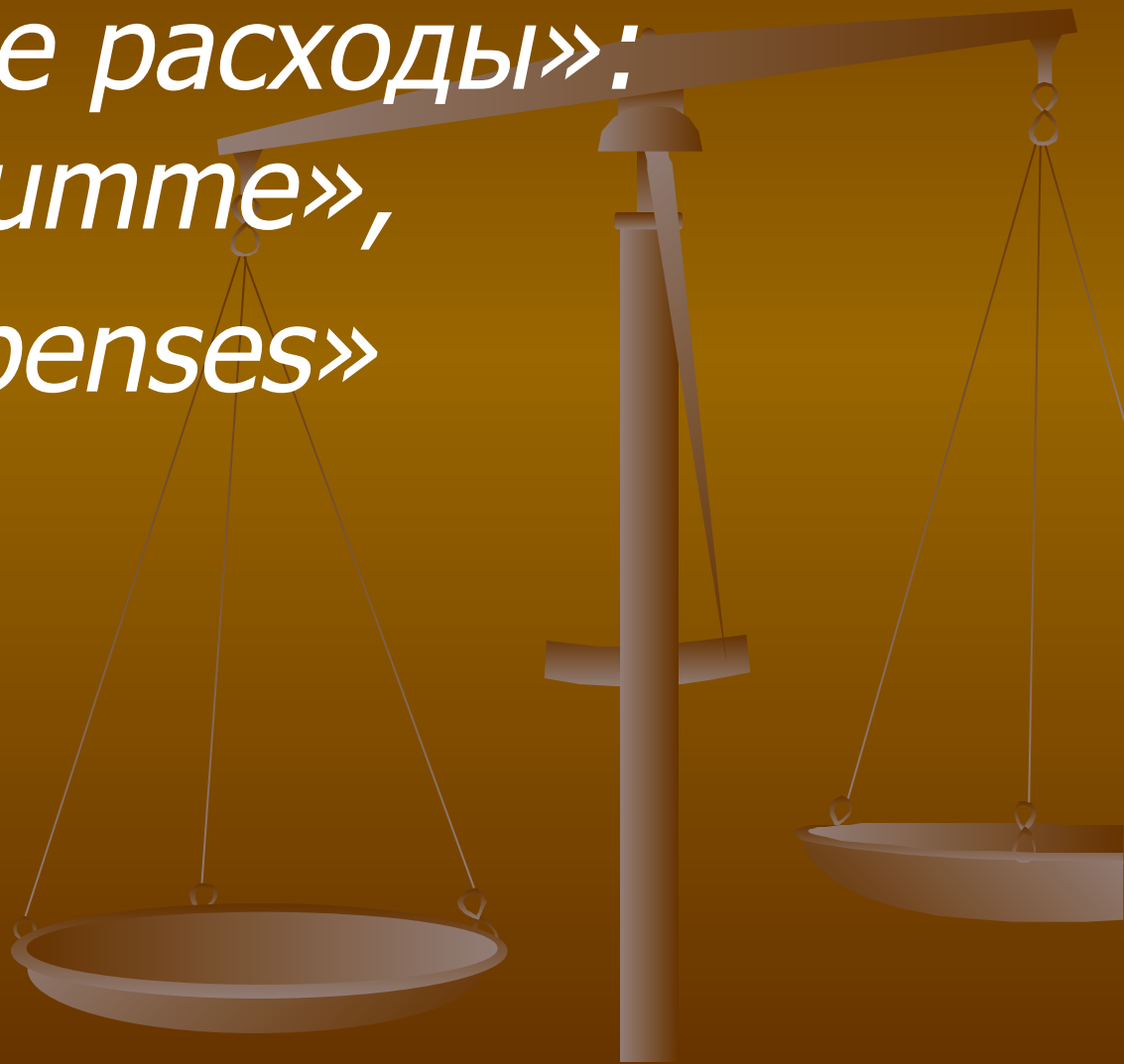


Денежные реалии-историзмы

- грошовая опера
- der hat aber Pfennige – у него куча денег
- dafür gibt er keinen Pfennig – за это он не даёт ни гроша
- keinen [nicht einen] Pfennig wert sein – ничего [гроша ломаного] не стоить
- er hat keinen Pfennig Geld [keinen roten Pfennig] – у него нет ни гроша
- wer den Pfennig nicht ehrt, ist des Talers nicht wert ≈ кто пфеннига не бережёт, тот талера не достоин; копейка рубль бережёт

Денежные реалии-историзмы

- «копеечные расходы»:
«*nichtige Summe*»,
«*trifling expenses*»



Реалии-деньги с грубо-просторечной или жаргонной окраской

- Füchse, Heu, Marie – деньги
- er hat Geld wie Heu $\approx$ у него денег куры не клюют,
- sein Heu im trocknen haben – заработать на чём-л. кругленькую сумму (денег)
- mit der dicken Marie — с толстым кошельком
- Hündi – стольник, сотка
- tchervonets – десятирублевая банкнота
- целковый – one rouble